



cidade
criativa
creative city

roteiros temáticos
thematic tours

ROTEIRO TEMÁTICO / THEMATIC TOUR: Cidade Criativa Creative City

Este folheto faz parte da série Roteiros Temáticos. Vivencie e explore São Paulo em roteiros autoguiados que oferecem outras 8 perspectivas da cidade: Roteiro Afro, Arquitetura pelo centro histórico, Arte Urbana, O Café e a História da Cidade, Ecorrural, Futebol, Independência do Brasil e Mirantes.

This brochure is part of the Thematic Tours series. Live and explore Sao Paulo through auto guided tours that provide 8 other perspectives of the city: Afro-Brazilian Tour, Architecture in Downtown, Street Art, Coffee and the History of São Paulo City, Creative City, Eco Rural, Football, Brazilian Independence and Vistas.

www.cidadedesaopaulo.com



Concepção / Project: São Paulo Turismo

Projeto Gráfico / Graphic Project: Rômulo Castilho

Diagramação / Graphic Design: Marília Uint, Rene Perol

Mapas / Maps: Fluxo Design, Rene Perol

Fotos / Photography: Alexandre Diniz, André Stéfano, Caio Pimenta, Dirceu Rodrigues, Jefferson Pancieri, José Cordeiro, Marcos Hirawaka, Mario Miranda, Priscilla Vilarinho, Roberto Nakai, Vanessa Menagaldo de Camargo, Wanderley Celestino

Supervisão / Supervision: Fernanda Ascar, Paulo Amorim

Conteúdo / Text Editing: Adriana Omuro, Carolina Paes, Gabriel Rostey, Sílvia Chimenti

Agradecimento / Acknowledgement: Ana Carla Fonseca

São Paulo Turismo S/A

Av. Olavo Fontoura, 1209

Parque Anhembi, São Paulo (SP),

CEP 02012-021, Tel.: +5511 2226-0400

cidadedesaopaulo@spturis.com

www.cidadedesaopaulo.com

www.spturis.com

www.anhembi.com.br

www.autodromointerlagos.com

www.visitesaopaulo.com

O objetivo da São Paulo Turismo é promover a cidade de São Paulo de forma independente sem nenhum vínculo com os estabelecimentos mencionados. Algumas informações estão sujeitas a mudanças sem aviso prévio. / The goal of São Paulo Turismo is to promote the city of São Paulo in an independent way, and with no link to the establishments mentioned in this brochure. All the information in this brochure is subject to change without prior notice.

Tiragem: 5.000 exemplares / Impresso em Junho 2012

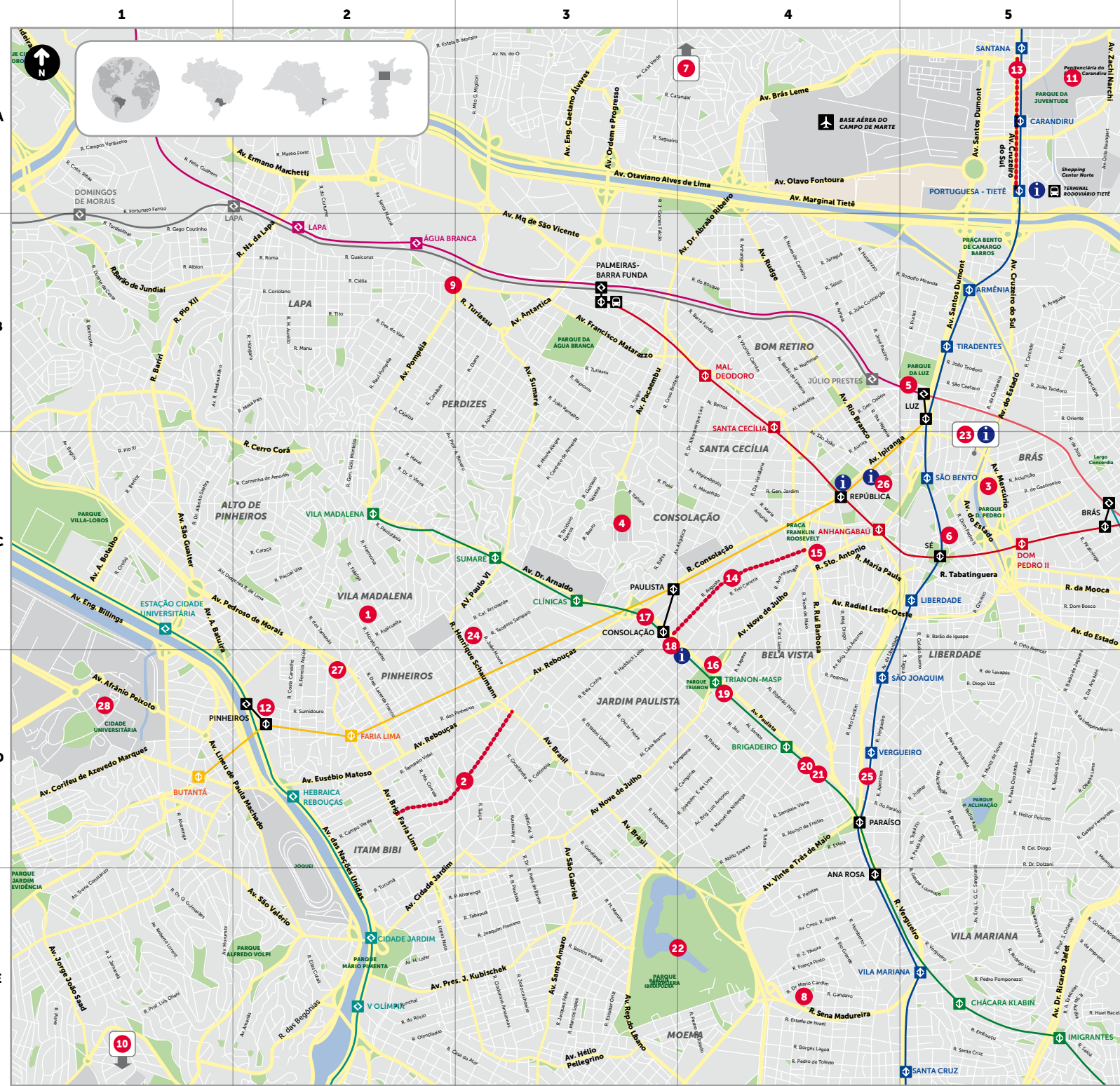
Printing: 5.000 copies / Printed in June 2012



Comprometa-se com o meio ambiente. Adote os 3R na sua vida:
Reduza, Reutilize, Recicle!
Protect the environment. Make the 3 "R" a part of your life:
Reduce, Reuse, Recycle!



Mapa / Map →



Centrais de Informação Turística

Tourist Information Centers

Nas CITs, você encontra à sua disposição guias culturais, além de mapas da cidade e folhetos de locais para visitaçào.

At the CITs, visitors can find at their disposal culture guides, as well as city maps and brochures on places of interest.

CIT PAULISTA
 Av. Paulista, 1.853. Parque Mário Covas. Diariamente das 8h às 20h.
 1.853 Paulista Ave. Mário Covas Park. Open daily from 8 a.m. to 8 p.m.

CIT TIÉTÊ
 Terminal Rodoviário Tietê (desembarque). Diariamente das 6h às 22h.
 Tietê Bus Terminal (arrivals). Open daily from 6 a.m. to 10 p.m.

CIT MERCADO
 Mercado Municipal de São Paulo. Rua da Cantareira, 306. Rua E, Portão 04. De segunda à sábado das 8h às 17h e aos domingos das 7h às 16h.
 São Paulo County Market. From Monday to Saturdays, from 8 a.m to 5 p.m, and Sundays from 7 a.m to 4 p.m.

CIT OLIDO
 Galeria Olido. Av. São João, 473. Centro. Diariamente das 9h às 18h.
 Olido Gallery. 473, São João Ave. Downtown. Open daily from 9 a.m. to 6 p.m.

CIT REPÚBLICA
 Praça da República, s/nº. Centro. Diariamente das 9h às 18h.
 República Square, w.o. no – Downtown. Open daily from 9 a.m. to 6 p.m.

CIT GUARULHOS
 Aeroporto Internacional de São Paulo / Guarulhos. Terminais 1 e 2 (desembarque). Diariamente das 6h às 22h.
 International Airport of São Paulo / Guarulhos. Terminals 1 and 2 (arrivals). Open daily from 6 a.m. to 10 p.m.



CIT Mercado

Legenda / Key



Terminal Rodoviário
Bus Terminals



Aeroporto / Airport



CPTM / Regional trains



Metrô / Subway



**Centrais de
Informação Turística**
Tourist Information Centrals



Áreas verdes / Green areas



Hidrografia / Hydrography

Atrativos / Main attractions

- | | | |
|-----------|--|-------------------|
| 1 | Vila Madalena..... | C2 / p.08 |
| 2 | Alameda Gabriel Monteiro da Silva..... | D3 / p.09 |
| 3 | Catavento Cultural..... | C5 / p.18 |
| 4 | Museu do Futebol..... | C3 / p.18 |
| 5 | Museu da Língua Portuguesa..... | B5 / p.21 |
| 6 | Casa da Imagem/ Beco do Pinto/
Solar da Marquesa de Santos..... | C5 / p.21 |
| 7 | Centro Cultural da Juventude Ruth Cardoso..... | A4 / p.23 |
| 8 | Cinemateca Brasileira..... | E4 / p.24 |
| 9 | SESC Pompéia..... | B2 / p.25 |
| 10 | Casa de Pedra (Gaudí Brasileiro)..... | E1 / p.27 |
| 11 | Parque da Juventude..... | A5 / p.29 |
| 12 | Praça Victor Civita..... | D2 / p.30 |
| 13 | Museu Aberto de Arte Urbana (MAAU)..... | A5 / p.33 |
| 14 | Baixo Augusta..... | C4 / p.34 |
| 15 | Rua Avanhandava..... | C4 / p.36 |
| 16 | MASP - Museu de Arte de São Paulo..... | D4 / p.45 |
| 17 | Instituto Cervantes..... | C3 / p.45 |
| 18 | Conjunto Nacional/ Caixa Cultural..... | C3 / p.45 |
| 19 | Centro Cultural FIESP – Ruth Cardoso..... | D4 / p.45 |
| 20 | Itaú Cultural..... | D4 / p.45 |
| 21 | Casa das Rosas..... | D4 / p.45 |
| 22 | Parque Ibirapuera..... | E3 / p.46 |
| 23 | Mercado Municipal..... | C5 / p. 48 |
| 24 | Praça Benedito Calixto..... | C3 / p. 50 |
| 25 | Centro Cultural São Paulo..... | D4 / p. 51 |
| 26 | Grandes Galerias..... | C4 / p. 52 |
| 27 | Complexo Ohtake Cultural..... | D2 / p. 52 |
| 28 | Cidade Universitária..... | D1 / p. 55 |



© Caio Pimenta

Ponte Estaiada / Marginal Pinheiros

Roteiro São Paulo Cidade Criativa

São Paulo, a cidade brasileira onde tudo acontece, pode ser considerada um importante laboratório de grandes idéias. A criatividade é irradiada por todos os cantos da cidade e em megaeventos como a Virada Cultural e São Paulo Fashion Week. Uma pesquisa recente, realizada pela Prefeitura de São Paulo, aponta que a economia criativa (conjunto de setores como design, moda, cultura, tecnologia, artes, etc) movimenta cerca de 40 bilhões de reais por ano – 10% do PIB do município.

O grande número de atrativos culturais espalhados pela cidade, áreas revitalizadas e reinventadas, e suas conexões fazem de São Paulo uma Cidade Criativa.

Cidade em que a busca por soluções cotidianas para melhoria da qualidade de vida de seus moradores e conseqüentemente, da prazerosa estada de seus visitantes, é constante.

Cidade que estimula os encontros sociais em eventos de rua, praças e parques.

Cidade da efervescência cultural, que preserva sua história e valoriza a identidade de seu povo.

A Prefeitura de São Paulo, através da São Paulo Turismo, desenvolveu este roteiro com o intuito de revelar o espírito inovador desta metrópole até para os visitantes que têm menos tempo para conhecer a capital paulista. Aproveite todos os momentos em São Paulo, vivencie a criatividade em alguns dos atrativos selecionados na sugestão a seguir e desfrute desta Cidade Criativa!

Saiba mais sobre os principais pontos deste roteiro!



© José Cordeiro
Virada Cultural

São Paulo Creative City Tour

São Paulo, the Brazilian city where everything takes place, can be considered an important laboratory of great ideas. The creativity is irradiated in all corners of the city and in mega events like the Virada Cultural [Cultural Marathon] and the São Paulo Fashion Week. A recent research, conducted by the São Paulo City Hall, points out that the creative economy (a group of sectors like design, fashion, culture, technology, arts, etc.) moves about 40 billion reais [T.N. Brazilian currency Real, pl. Reais] a year – 10% of the city's GIP [gross internal product].

The large number of cultural attractions spread throughout the city, revitalized and reinvented areas, and their connections make São Paulo a Creative City.

City where the search for day to day solutions for improvement of the quality of life of its residents and consequently, of its visitors' delightful stay, is constant.

City that stimulates social encounters through events in street, squares and parks.

City of cultural effervescence, which preserves its history and values the identity of its people.

São Paulo City Hall, through São Paulo Tourism, developed this itinerary with the intention of revealing the innovative spirit of this metropolis even for visitors that have less time to get to know the capital city of São Paulo. Take advantage of every moment in São Paulo, experience creativity in some of the selected attractions in the suggestion that follows and enjoy this Creative City!

Find out more about these landmarks!



Casa Cor © Caio Pimenta

Economia Criativa / Creative Economy

Em São Paulo, local onde o Brasil encontra o mundo, os diversos setores da Economia Criativa estão presentes, o que torna a cidade um centro de talentos criativos e consequente pólo de atração para os novos que surgem. A seguir, são apresentados locais e eventos de destaque que representam bem os diversos setores da Economia Criativa.

In São Paulo, place where Brazil meets the world, diverse sectors of the Creative Economy are present, which transform the city into a core of creative talents and resulting into hub of attraction for new uprising ones. Next, outstanding places and events that represent well the diverse sectors of the Creative Economy.



São Paulo Fashion Week

© Caio Pimenta

Vila Madalena

A Vila Madalena é um bairro que pode ser considerado um exemplo de economia criativa, pois concentra artistas e artesãos, livrarias, galerias de arte e uma grande variedade de bares e restaurantes.

O marco de sua característica cultural e intelectual teve início entre os anos 1970 e 1980 quando estudantes da Universidade de São Paulo se instalaram no bairro pela localização e pelo baixo custo à época. E assim foi aumentando o número de intelectuais, jornalistas, músicos e artistas, que trouxeram consigo estabelecimentos ligados às artes como ateliês e produtoras de cinema, além de uma intensa vida noturna. Com grande oferta comercial, cultural e gastronômica durante o dia e a noite, "a Vila", como é chamada, também é conhecida pela variedade de bares com muita música e diversão. Durante o ano, há ainda eventos culturais como o Arte da Vila, realizado em abril, em que artistas de diversas modalidades abrem seus ateliês, normalmente fechados para visitação, ao público; e a Feira da Vila, que acontece em agosto no quadrilátero entre as ruas Mourato Coelho, Fidalga, Purpurina e Aspícu-



Vila Madalena

ta, onde aproximadamente 600 expositores vendem seus produtos, geralmente, artesanais.

The district of Vila Madalena can be considered an example of creative economy, because it concentrates artists and craftsmen, bookstores, art galleries and an expansive variety of bars and restaurants.

The mark of its cultural and intellectual characteristic started between the 1970's and 1980's when students of the Universidade de São Paulo [University of São Paulo] installed themselves in the district due to location and to low cost during that time. And thus the number of intellectuals, journalists,

musicians and artists was increasing, which brought with them establishments tied with arts like workshops and film producers, aside from an intense night life.

With vast commercial, cultural and gastronomic offering during the day and night, "the Vila", as it is called, is also known for the variety of bars with abundant music and entertainment. During the year, there are even cultural events like Arte da Vila, held in April, where artists of diverse modalities open their workshops, normally closed for visitation, to the public; and the Vila's Fair, which takes place in August at the blocks between Mourato Coelho, Fidalga, Purpurina and Aspícu-

where approximately 600 exhibitors sell their products, generally, handicrafts.

Alameda Gabriel Monteiro da Silva

Famosa rua que concentra as melhores e mais famosas grifes na área da decoração da cidade. O espaço é disputado por todo tipo de lojas: de móveis e objetos a portas, painéis, eletrodomésticos, cozinhas, iluminação, tapetes e tudo o que se pode precisar ou desejar para transformar o espaço doméstico em um cobiçado ambiente digno das mais renomadas revistas de decoração. Pode-se encontrar desde excelentes produtos sem marca conhecida a objetos de desejo com assinatura

de famosos como os Irmãos Campana. A via recebeu esse nome em homenagem ao ilustre advogado e político que nela residiu. O local costuma ser palco de eventos, como a Gabriel 470: Street Art e o Avant Gabriel Chandon.

Renowned street that concentrates the city's best and most famous brands in the field of decoration. The space is contended by all kinds of stores: from furniture and objects to doors, panels, electric appliances, kitchens, lighting, carpets and everything that one may need or desire to transform a domestic space into a coveted environment worthy of the most renowned deco-

ration magazines. One can find from excellent products without a known brand to objects of desire with signature of famous personalities like the Campana Brothers. The street received this name in tribute to the illustrious lawyer and politician who resided on it. The place is usually stage for events, like Gabriel 470: Street Art and Avant Gabriel Chandon.

Início na Av. Rebouças e fim na Marginal Pinheiros

Starts at Av. Rebouças and ends at Marginal Pinheiros

2ª a 6ª, das 10h às 19h; sábado até 14h (algumas até 18h). /

Monday to Friday, from 10 am to 7 pm; Saturday up to 2 pm (some up to 6 pm).

São Paulo Fashion Week

A São Paulo Fashion Week é o mais importante acontecimento da moda nacional. Originado em 1996 pelo paulista Paulo Borges, com o intuito de estabelecer um calendário fixo para os desfiles de moda no Brasil, acontece duas vezes ao ano no Pavilhão da Bienal: em janeiro, com a antecipação das coleções de outono/ inverno, e em junho, com as coleções de primavera/ verão. O influente evento se consolidou como uma das maiores semanas de moda do mundo e costuma projetar e consagrar estilistas e modelos brasileiros. Também contribuiu para a profissionalização de

uma cadeia imensa que envolve estilistas, modelos, produtores, tecelagens, agências, técnicos e indústria em geral. Nas últimas edições, alguns estilistas inovaram utilizando locais inusitados, entre eles o próprio Parque Ibirapuera, os jardins do Museu do Ipiranga e até o Rio Tietê, como palco para os desfiles.

São Paulo Fashion Week is the most important event of national fashion. Originated in 1996 by São Paulo native, Paulo Borges, it takes place twice a year at the Bienal Pavilion: in January, with the advance presentation of the autumn/ winter collections, and in June, with the spring/ summer collections.



São Paulo Fashion Week

The influential event was consolidated as one of the major fashion weeks of the world and usually launches and celebrates famous Brazilian stylists and models. It also contributed to the professionalization of an immense chain that involves stylists, models, producers, fabric designers, agencies, technicians and industry in general. In the last editions, some stylists innovated by using unused places, among them the Ibirapuera Park itself, the gardens of the Ipiranga Museum and even the Tietê River, as stage for the fashion shows.

Janeiro e Junho / January and June
Pavilhão Cicillio Matarazzo.

Parque do Ibirapuera,

Portão 3 / Gate 3

+5511 5576-76900

ffw.com.br/spfw/

Campus Party

O maior evento de tecnologia do mundo chegou ao Brasil em 2008. O Campus Party reúne milhares de pessoas para debater assuntos nas áreas de inovação, ciência, cultura e entretenimento digital. Na edição de 2012, foram 7.500 participantes, com centenas de atividades com o objetivo de compartilhar conhecimentos e conferir as tendências do circuito tecnológico.

The world's largest technology event arrived in Brazil in 2008. Campus Party gathers together thousands of people to debate on subjects in the fields of innovation, science, culture and digital entertainment. In the 2012 edition, 7,500 participants went, with hundreds of activities with the objective of sharing knowledge and checking the technological circuit trends.

Fevereiro / February

www.campus-party.com.br

SP Arte

SP Arte é a maior feira de arte contemporânea da América Latina. Em sua oitava edição, em 2012, reuniu mais de 3 mil obras de 110 galerias entre nacionais e estrangeiras. A feira atrai desde interessados em apreciar arte moderna e contemporânea até experientes colecionadores à procura de novas aquisições. Nesse evento ainda há um espaço que serve como "laboratório cultural", para que sejam descobertos novos profissionais para o mercado de arte.

SP Arte is the largest contemporary art fair of Latin America. In its eighth edition, in 2012, it gathered together



© José Cordeiro



© José Cordeiro

Campus Party



Casa Cor

over 3 thousand works from among 110 national and foreign galleries. The fair attracts from those interested in appreciating modern and contemporary art up to experienced collectors in search of new acquisitions. In this event there is even a space that serves as "cultural laboratory", so that new professionals may be discovered for the art market.

Maio / May

Pavilhão Ciccillo Matarazzo

Parque do Ibirapuera,

Portão 3 / Gate 3

www.sp-arte.com

Casa Cor

É maior evento de arquitetura e decoração das Américas. Realizada em 19 capitais brasileiras, tem São Paulo como a única sede em que a mostra dura mais de sete semanas. A primeira edição, em 1987, chegou para suprir uma necessidade do setor no país e contou com pouco mais de seis mil visitantes; hoje, visitam a mostra pelo menos 180 mil pessoas. Sempre em busca de novas tendências, o evento tem foco na inovação e, mais recentemente, na sustentabilidade, aliando conforto e beleza a ambientes funcionais. A edição

de 2012 tem como tema: "Moda. Estilo. Tecnologia.", e a grande tendência em decoração é a inspiração no mundo fashion.

Casa Cor is the largest architecture and decoration event of the Americas. Conducted in 19 Brazilian capitals, it has São Paulo as the sole seat where the exposition lasts for more than seven weeks. The first edition, in 1987, got to meet a need of the sector in the country and counted on a little over six thousand visitors; today at least 180 thousand people visit the exhibit. Always in search of new trends, the event is focused on innovation and, more recently, on sustainability, allying comfort and beauty with functional environments. The 2012 edition has as theme: "Fashion. Style. Technology", and huge trend in decoration is the inspiration in the fashion world.

Maio a Julho / May to July

Jockey Club de São Paulo

Av. Lineu de Paula Machado, 1.173

Cidade Jardim

+5511 3819-7955

www.casacor.com.br/saopaulo/



© Jefferson Pancieri

Catavento Cultural

Espaços Reinventados / *Reinvented Spaces*

São Paulo é uma das cidades mais dinâmicas do planeta. Com uma população empreendedora e habituada a quebrar paradigmas, vários locais são reinventados e regiões inteiras são alteradas em poucos anos dando à paulicéia uma personalidade de organismo vivo. A criatividade é o motor para transformações que combinam tradição e inovação, que propiciam experiências surpreendentes e revigoram espaços públicos e grandes áreas, convertendo a cidade num verdadeiro laboratório urbano.

São Paulo is one of the most dynamic cities of the planet. With an enterprising population and accustomed to break-down paradigms, several places are reinvented and whole regions are altered in a few years providing São Paulo a personality of a live organism. Creativity is the engine for transformations that combine tradition and innovation, which propitiate surprising experiences and reinvigorate public spaces and large areas, converting the city into a real urban laboratory.



© Jefferson Pancieri

Catavento Cultural

Criado em 2009 com o objetivo de apresentar conhecimentos relacionados à ciência e ao meio ambiente, o Catavento Cultural converteu-se em um dos mais visitados museus do país. Fazendo uso de muita tecnologia, investe na interatividade com o visitante em suas quatro seções: Universo, Vida, Engenharia e Sociedade. Ocupa o Palácio das Indústrias, um enorme palácio de inspiração medieval construído entre 1913 e 1924 para ser um centro de exposições, mas que ao longo de sua história passou por diversos usos, como delegacia de polícia, Assembléia Legislativa e sede da Prefeitura de São Paulo. A escolha do edifício para instalação do museu não se deve apenas à sua beleza e simbolismo, mas também pela intenção de atrair a população à hoje degradada região do Parque Dom Pedro II, buscando assim constituir-se em um agente de desenvolvimento do local.

Created in 2009 with the objective of presenting knowledge related to science and to the environment, Catavento Cultural was converted into one of the most visited museums of the

country. Making use of a lot of technology, it invests in interactivity with the visitor in its four sections: Universe, Life, Ingenuity and Society. It occupies the Palace of Industries, a huge palace of medieval inspiration built between 1913 and 1924 to be a center of exhibits, however in the course of its history it went through different uses, like police station, Legislative Assembly and seat of São Paulo City Hall.

The choice of the building for installation of the museum is not due solely to its beauty and symbolism, but also due to the intention of attracting the population to currently degraded region of Dom Pedro II Park, thus seeking to consist of the site's development agent.

Praça Cívica Ulisses Guimarães, s/n. Palácio das Indústrias - Parque Dom Pedro II
+5511 3315-0051
3ª a domingo e feriados das 9h às 17h. / Tuesday to Sunday and holidays from 9 am to 5 pm.
www.cataventocultural.org.br

Museu do Futebol

Football Museum

Um museu que conta como a história do futebol é parte da vida dos brasileiros não poderia estar mais bem



© José Cordeiro

Museu do Futebol

localizado do que abaixo das arquibancadas do mais tradicional estádio paulistano. Inaugurado em 1940 como o então maior estádio do Brasil, o Pacaembu (oficialmente chamado Estádio Municipal Paulo Machado de Carvalho) pulsa com a paixão dos torcedores nos dias de jogo, e com o enorme número de visitantes atraídos pelo Museu do Futebol nos demais dias. Aberto em 2008, o museu faz uso de muita interatividade e de grande acervo multimídia, e é hoje um dos grandes atrativos turísticos da cidade.

A museum that tells how the history of football is part of Brazilians' life could not be well located than under

the bleachers of the most traditional São Paulo stadium. Inaugured in 1940 as the largest stadium in Brazil, Pacaembu (officially called Paulo Machado de Carvalho City Stadium) vibrates with the passion of fans on match days, with the huge number of visitors attracted by the Football Museum on other days. Opened in 2008, the museum makes use of a lot of interactivity and large multimedia collection, and is today one of the greatest tourist attractions of the city.

Praça Charles Miler, s/n - Pacaembu
+5511 3663-3848
3ª a domingo e feriados das 9h às 17h. / Tuesday to Sunday and holidays from 9 am to 5 pm.
www.museudofutebol.org.br



Museu da Língua Portuguesa

Museu da Língua Portuguesa

Museum of Portuguese Language

Instalado numa das construções mais simbólicas e importantes da história da cidade, o Museu da Língua Portuguesa foi inaugurado em 2006 e tem uma temática totalmente inovadora: é o único museu do mundo dedicado a um idioma. Concebido por uma equipe de criação e pesquisa multidisciplinar com o objetivo de difusão e valorização da língua portuguesa enquanto patrimônio imaterial, faz uso de tecnologia de ponta e recursos interativos para se consolidar como um dos museus mais visitados do país. Ocupa 3 andares da Estação da Luz, um edifício erguido em 1901 e fundamental para a economia cafeeira que transformou a cidade, além de porta de entrada para milhões de imigrantes estrangeiros vindos do Porto de Santos. Uma construção determinante para se entender a evolução de São Paulo.

Installed in one of the most symbolic and important constructions of the city's history, the Museu da Língua Portuguesa [Museum of the Portuguese Language] was inaugurated in 2006 and it has a totally innovative theme: it is

the only museum in the world dedicated to a language. Conceived by a multidisciplinary research and creation team with the objective of diffusion and valuation of the Portuguese language with respect to immaterial wealth, makes use of avant-garde technology and interactive resources in order to consolidate itself as one of the country's most visited museums.

It occupies 3 floors of the Estação da Luz [Luz Station], a building raised in 1901 and essential for the coffee economy that transformed the city, besides the port of entry for millions of foreign immigrants coming from the Port of Santos. A construction that is a determining factor in order to understand the evolution of São Paulo.

**Praça da Luz, s/n – Bom Retiro
+5511 3326-0775**

3ª a domingo das 10h às 18h. / Tuesday to Sunday from 10 am to 6 pm.

www.museudalinguaportuguesa.org.br

Casa da Imagem / Beco do Pinto/ Solar da Marquesa de Santos

Image House/ Pinto Alley / Solar of Santos Marquise

Por meio do uso cultural, esta importante área do centro é devolvida à visitação pública. Com uma proposta

moderna, a Casa da Imagem é a nova instituição voltada à memória fotográfica de São Paulo. Além de abrigar um acervo de 710 mil fotografias e promover sua preservação, pesquisa e difusão, também desenvolve ações voltadas à memória da imagem documental paulistana. Ocupa a Casa Nº1, uma construção da segunda metade do século 19 que já passou pelos mais variados usos, e administra o vizinho Beco do Pinto, uma passagem antigamente utilizada para trânsito de pessoas e animais entre o largo da Sé e a várzea do Rio Tamanduateí, que hoje expõe projetos de arte contemporânea desenvolvidos especialmente para o espaço. Recentemente restaurado, o Solar da Marquesa de Santos completa este trio. Remanescente da arquitetura residencial urbana do século

18, este imóvel é a sede do Museu da Cidade de São Paulo. Este conjunto constitui um novo espaço de referência arquitetônica, histórica e cultural da cidade.

Through the cultural use, this important place in downtown is returned to the public. With a modern proposal, the Casa da Imagem [Image House] is the new institution devoted to the photographic memory of São Paulo. In addition to hosting a collection of 710,000 photographs and promote its preservation, research and dissemination, also develops actions aimed at the memory of the documentary image of the city. Occupies the Casa Nº1 [House No. 1], construction of the second half of the nineteenth century that had several uses, and also man-

ages the neighbor Beco do Pinto [Pinto Alley], a passage formerly used for transit of people and animals between the Sé Cathedral and River Tamanduateí floodplain, that today exposes contemporary art projects designed specifically for the space. Recently restored, the Solar of Santos Marquise completes this trio. Remnant of the urban residential architecture of the 18th century, this building is the headquarters of the Museu da Cidade de São Paulo [Museum of the City of São Paulo]. This complex represents a new architectural, historical and cultural reference place in the city.

Casa da Imagem

R. Roberto Simonsen, 136-B

Centro / Downtown

+5511 3106-5122

**Consulta ao acervo: De 3ª a 6ª
feira, das 9h às 17h / Research on
the collection: Tuesday to Friday
from 9 am to 5 pm.**

Beco do Pinto

R. Roberto Simonsen, s/n

+5511 3106-5122

Solar da Marquesa de Santos

R. Roberto Simonsen, 136

+5511 3241-1081

**3ª a domingo, das 9h às 17h / Tues-
day to Sunday from 9 am to 5 pm
www.museudacidade.sp.gov.br**

Centro Cultural da Juventude Ruth Cardoso

*Ruth Cardoso Youth
Cultural Center*

O Centro Cultural da Juventude Ruth Cardoso - CCJ, equipamento da Secretaria Municipal de Cultura, encontra-se em uma área de 8.000 metros quadrados no bairro Vila Nova Cachoeirinha, zona norte da cidade. A construção do CCJ partiu da reforma de uma estrutura antes destinada a abrigar um sacolão. Sua programação conta com uma vasta gama de atividades voltadas para o público jovem, incluindo cursos e oficinas, encontros, performances e shows. Os temas giram em torno de questões culturais atuais, artes circenses, literárias, gráficas, audiovisuais e musicais, além dança e teatro. Um espaço onde pulsam energia e criatividade, e onde os jovens se encontram, debatem, se alimentam de arte e a produzem, em suas mais diversas formas.

The Ruth Cardoso Youth Cultural Center - CCJ, equipment of the Municipal Secretary of Culture, is in an area of 8,000 square meters in the Vila Nova Cachoeirinha district, northern zone of the city. The construction of CCJ started off from the reform of a structure once destined to



Casa da Imagem/ Beco do Pinto/ Solar da Marquesa de Santos

shelter a “sacolão” [wholesale fruit and vegetable market]. Its programming has a vast range of activities directed towards the young public, including courses and workshops, meetings, performances and shows. The themes revolve around current cultural issues, circus, literary, graphic, audiovisual and musical arts, aside from dance and theater. A space where energy and creativity vibrate, and where young people meet to debate, feed themselves with art and produce it, in its most diverse forms.

Av. Deputado Emílio Carlos, 3.641. Vila Nova Cachoeirinha. +5511 3984-2466
3ª a sábado, das 10h às 20h; domingo e feriado, das 10h às 18h. / Tuesday to Saturday, from 10 am to 8 pm; Sunday and holidays, from 10 am to 6 pm.
ccjuve.prefeitura.sp.gov.br

Cinemateca Brasileira

Brazilian Film Library

Um antigo matadouro de gado, construído em 1887, abriga hoje o maior acervo de imagens em movimento da América Latina. Originada a partir da criação do Clube de Cinema de São Paulo, em 1940, a Cinemateca Brasileira conta com Centro de Documentação e Pesquisa sobre o

tema, Laboratório de Restauro e mais de 200 mil rolos de películas, que correspondem a 30 mil títulos entre longas e curtas-metragens. Os filmes e vídeos são incorporados, em sua maioria, por meio de doação. São obras de ficção, documentários, cinejornais, filmes publicitários e registros familiares, nacionais e estrangeiros, produzidos desde 1895. Entretanto, a Cinemateca Brasileira vai além de guardar a memória: com espaços expositivos e duas modernas salas de projeção, também é um ativo centro cultural que promove exposições e mostras de filmes raros, contribuindo para a difusão e educação cinematográfica dos paulistanos.

A former herd slaughterhouse, built in 1887, today shelters the largest collection of images in movement in Latin America. Originated from the creation of the São Paulo Film Club in 1940, the Cinemateca Brasileira [Brazilian Film Library] has a Research and Documentation Center about the theme, Restoration Laboratory and over 200 thousand rolls of films, which correspond to 30 thousand titles between full-length and short films. Films and videos are incorporated in their majority, through donation. They are national and foreign works of fiction, documenta-

ries, newsreels, publicity films and family records, produced since 1895.

Meanwhile, the Brazilian Film Library goes beyond keeping the memory: with exhibitory spaces and two modern projection rooms it is also an active cultural center that promotes exhibits and festivals of rare films, contributing to diffusion and cinematographic education of São Paulo residents.

Largo Senador Raul Cardoso, 207-Vila Clementino

+5511 3512-6111

2ª a 6ª das 9h às 17h; sábado e domingo de acordo com a programação. / Monday to Friday from 9 am to 5 pm; Saturday and Sunday in accordance with the schedule
www.cinemateca.com.br

SESC Pompéia

O SESC – Serviço Social do Comércio é uma instituição de caráter cultural e educativo que existe desde 1946, oferecendo diversas atividades para a população e visitantes em todo o Brasil. Em 1982 foi inaugurada a multifacetada e inovadora unidade do bairro da Pompéia. Em uma então abandonada fábrica de tambores, com área total de 23,5 mil m², a arquiteta ítalo-brasileira Lina Bo Bardi (cuja obra mais famosa é o MASP - Museu de Arte de São Paulo) implantou um espaço de lazer e cultura que reúne teatros, quadras e ginásios poliesportivos, piscina, restaurante, espaços expositivos, choperia, bar-café,



Sesc Pompéia

oficinas, biblioteca, sala de leitura, laboratório fotográfico, salas de ginástica, consultório odontológico e grandes shows da música brasileira e internacional. Tudo isso sem perder a rusticidade e outras características do uso original. Com cerca de 20 unidades na capital paulista, o SESC tem como prática a criação de centros culturais em diferentes regiões da cidade, contribuindo assim com a descentralização da oferta cultural paulistana e inserindo-se como agente de requalificação urbana e de democratização da oferta cultural e de lazer. Entre vários exemplos, está a maior de suas unidades, o SESC Belenzinho, inaugurado em 2010 e que ampliou essas opções na Zona Leste da cidade.

SESC – Serviço Social do Comércio [Commerce Social Service] is an institution of cultural and educative character that exists since 1946, offering diverse activities for the population and visitors throughout Brazil. In 1982, the multifaceted and innovative unit of the Pompéia district was inaugurated. In a then abandoned drum factory, with total area of 23.5 thousand m², the Italian-Brazilian architect Lina Bo Bardi (whose most

famous work is the MASP – Museum of Art of São Paulo) implanted a space for leisure and culture that gathers together theaters, courts and multisport gymnasiums, swimming pool, restaurant, exhibitory spaces, draft beer bar, coffee bar, workshops, library, reading room, photographic laboratory, gymnastics rooms, dental consultation room and huge Brazilian and international music shows. All this without losing the rusticity and other characteristics of original use. With almost 20 units in the capital city of São Paulo, SESC has as practice the creation of cultural centers in different regions of the city, thus contributing with the decentralization of São Paulo cultural offering and introducing itself as urban requalification and democratization agent of cultural and leisure offering. Among various examples, SESC Belenzinho is the largest among its units, inaugurated in 2010 and expanded these options in the city's Eastern Zone.

**R. Clélia, 93 - Perdizes
+5511 3871-7700**

3ª a sábado das 9h às 22h; domingo e feriado das 9h às 20h. / Tuesday to Saturday from 9 am to 10 pm; Sunday and holiday from 9 am to 8 pm.

www.sescsp.org.br



© José Cordeiro

Casa de Pedra

Casa de Pedra (Gaudí Brasileiro)

*Stone House
(Brazilian Gaudí)*

A Casa de Pedra (também conhecida como Castelo de Paraisópolis ou Casa-escultura) transformou o baiano Estevão Silva da Conceição em uma celebridade em Paraisópolis – antiga favela que era considerada a segunda maior da cidade e atualmente passa por um processo de urbanização e regularização. Construída ao longo de 20 anos em um terreno de 75 m², esta casa é uma verdadeira obra de arte e recebe a visita de

moradores e turistas devido à semelhança com a arquitetura do arquiteto espanhol Gaudí, célebre por suas obras na cidade de Barcelona. Mesmo sem o conhecimento sobre as obras do renomado artista, o morador construiu e decorou sua casa com sobras de materiais variados e objetos descartados – como xícaras, telefones, escovas de dente, entre muitos outros – compondo uma construção com visual semelhante, tanto em curvas quanto em cores, à obra do famoso catalão. A arte de Estevão lhe rendeu entrevistas, matérias de revistas, tema de livro e documentário, além de ter lhe

proporcionado uma viagem a Barcelona, para constatar a similaridade entre sua casa e as obras de Gaudí.

Stone House (also known as Castle of Paraisópolis or Sculpture house) transformed Estevão Silva da Conceição, native of Bahia, into a celebrity in Paraisópolis – former slum area that was considered as the second largest in the city and currently passes through an urbanization and regularization process. Built in the course of 20 years on a 75 m² land, this house is a real work of art and receives the visit of residents and tourists due to similarity with the architecture of Spanish architect, Gaudí, celebrated for his works in the city of Barcelona. Even without the

knowledge about the works of the renowned artist, the resident built and decorated his house with excesses of varied materials and discarded objects – like cups, telephones, toothbrushes, among many others – composing a construction with similar look, both in curves and in colors, to the work of the famous Catalan.

The art of Estevão produced for him interviews, magazine materials, book theme and documentary, aside from having provided him a trip to Barcelona, to establish the similarity between his house and the works of Gaudí.

+5511 3773-7135

Diariamente (necessário agendamento). / Daily (previous booking necessary).

Parque da Juventude

Juventude Park

O que já foi considerado o maior presídio da América Latina, com mais de 8 mil detentos, é hoje um complexo cultural recreativo de 240 mil m². O Parque da Juventude, inaugurado em 2003 em área antes ocupada pela famosa Penitenciária do Carandiru, é dividido em 3 grandes espaços: o Parque Esportivo, o Parque Central e o Parque Institucional. No local é possível ver estruturas do antigo presídio, preservadas para visita pública.

A estrutura do parque conta com 10 quadras poliesportivas, pista de skate, 95 mil² de área verde, além de uma reserva de Mata Atlântica de 16 mil m². É oferecida ao público

uma intensa programação de atividades e shows. Um destaque é a Biblioteca de São Paulo – uma das principais e mais modernas da cidade, com o inovador conceito de “Biblioteca Viva”, no qual o foco não está em raridades ou grandes clássicos, mas sim em incentivar os frequentadores a entrar em contato com diferentes leituras, em um ambiente aberto, confortável e lúdico. Combinando um amplo repertório de linguagens como literatura, poesia, informática e artes em geral, a regra é promover a inclusão na leitura para todos os públicos.

What was already considered as the largest prison in Latin America, with more than 8 thousand detainees, it is today a 240 thousand m² creative



Parque da Juventude

cultural complex. The Parque da Juventude [Youth Park], inaugurated in 2003 in area formerly occupied by the famous Carandiru Penitentiary, is divided into 3 large spaces: the Sports Park, Central Park and Institutional Park. At the site it is possible to see structures of the former prison, preserved for public visitation. The structure of the park has 10 multisport courts, skating ring, 95 thousand m² of green area, besides a 16 thousand m² of Atlantic Forest reserve. An intense schedule of activities and shows is offered to the public. A highlight is the São Paulo Library – one of the main and most modern libraries of the city, with the innovative concept of “Live Library”, in which the focus is not in rarities or great classics, but rather in motivating frequenters to come in contact with different readings, in an open, comfortable and playful environment. Combining a wide repertory of languages like literature, poetry, informatics and arts in general, the rule is to promote inclusion in reading for all publics.

**Av. Zaki Narchi, 1309 - Santana
+5511 3208-4042**

**Diariamente das 6h às 20h /
Daily from 6 am to 8 pm
blogdoparquedajuventude.blogspot.com.br**

Praça Victor Civita

Victor Civita Square

Com o nome de “Espaço Aberto da Sustentabilidade”, é resultado de uma parceria público-privada que converteu um terreno contaminado onde antigamente funcionava o Incinerador Pinheiros – que de 1949 a 1989 queimava cerca de 200 toneladas de lixo por dia – em um exemplar espaço público. Após um plano de recuperação da área, com projeto arquitetônico inovador e soluções de última geração em construção sustentável, a Praça Victor Civita oferece ao público, gratuitamente, ampla programação cultural, esportiva, de lazer e de educação ambiental. Seu deck de madeira legalizada, espalhado por toda a praça, não apenas oferece uma pista de caminhada e aparelhos para ginástica, como permite o uso do espaço ao evitar o contato dos frequentadores com o solo contaminado. Seus mais de 13 mil m² também contam com palco e arquibancada para 400 pessoas, diversos equipamentos e exemplos de plantações, além do prédio do antigo incinerador Pinheiros, também recuperado, aberto para receber exposições e eventos. A programação de atividades é intensa e sempre faz menção à educação ambiental.



© Vanessa Menegaldo de Camargo

Praça Victor Civita

With the name of “Open Space of Sustainability”, the Praça Victor Civita [Victor Civita Square] is result of a public-private partnership that converted a contaminated land where formerly used to operate the Pinheiros Incinerator– which from 1949 to 1989 used to burn about 200 tons of garbage a day – in a exemplary public space. After an area recovery plan, with innovative architectonic project and avant-garde solutions in sustainable construction, Praça Victor Civita offers to the public, for free, broad cultural, sportive, leisure and environmental education program. Its legalized wooden deck, spread throughout the entire

square, not only offers a strolling lane and gymnastic equipment, but also allows the use of the space to avoid contact of frequenters with the contaminated soil. Its more than 13 thousand m² also has stage and bleacher for 400 people, diverse equipment and examples of plantations, besides the building of the former Pinheiros incinerator, also recovered, opened to receive exhibits and events. The program of activities is intense and always refers to environmental education.

**R. do Sumidouro, 580 - Pinheiros
+5511 3031-3689**

**Diariamente das 6h30 às 19h. /
Daily from 6:30 am to 7 pm.
www.pracavictorcivita.org.br**



© Caio Pimenta

Museu Aberto de Arte Urbana

MAAU (Museu Aberto de Arte Urbana)

MAAU (Urban Art Open Air Museum)

São Paulo é uma das capitais mundiais do grafite, e prova isso ao transformar uma área inteira em uma galeria a céu aberto. Dezenas de colunas que sustentam o metrô na Avenida Cruzeiro do Sul, desde a Estação Tietê (onde está o principal terminal rodoviário da cidade), passando pela Estação Carandiru (ao lado do Parque da Juventude), até a Estação Santana, ganharam um colorido especial com a implantação do 1º Museu Aberto de Arte Urbana. A ideia surgiu após alguns artistas serem presos por grafitearem sem autorização na região, o que gerou uma mobilização da classe e resultou no projeto do MAAU, desenvolvido pelos artistas Binho Ribeiro e Chivitz. Em parceria com o poder público, a iniciativa foi implantada, tornando a região mais alegre e cheia de vida: além dos quase 70 painéis pintados por cerca de 50 artistas (que devem ser renovados anualmente para dar oportunidade a novos nomes), o espaço também investe em ações educativas com a população local e na formação de público, favorecendo a valorização do grafite como arte popular.

São Paulo is one of the world capitals of graffiti, and proves this upon transforming a whole region into an open air gallery. Tens of columns that sustain the subway at Avenida Cruzeiro do Sul, from the Estação Tietê [Tietê Station] (where the main bus terminal of the city is), passing through the Estação Carandiru [Carandiru Station] (beside the Youth Park) and extending itself all the way to Estação Santana [Santana Station], gained a special color with the implantation of the 1st Open Urban Art Museum. The idea came up after some artists have been imprisoned in this same region for painting graffiti with no authorization, which generated a class mobilization that resulted into the MAAU project, developed by artists Binho Ribeiro and Chivitz. In partnership with the public power, the initiative was implanted, turning the region merrier and full of life: aside from almost 70 panels painted by around 50 artists (which must be renewed annually to provide opportunity to new names), the space also invests in educative actions with the local population and in the education of the public, favoring the valuation of graffiti as popular art.

Av. Cruzeiro do Sul nas colunas que sustentam o metrô, entre as estações Portuguesa-Tietê e Santana. / Av. Cruzeiro do Sul at the columns that sustain the subway, between the Portuguesa-Tietê and Santana stations.

Baixo Augusta

Um dos maiores exemplos da energia transformadora da cidade. Há menos de 10 anos praticamente restrito à decadência de boates

voltadas para o público adulto, o chamado Baixo Augusta – trecho da Rua Augusta e cercanias que vai da Avenida Paulista até a Praça Roosevelt – é hoje uma das áreas mais efervescentes da metrópole. Região boêmia e cosmopolita que é uma vitrine da face mais moderna de São Paulo e tem como síntese a riquíssima diversidade humana, comercial e cultural. Área convidativa a andar a pé, cada segredo desven-

hado em suas calçadas é um capítulo à parte: artistas de rua; sebos e livrarias; cinemas de rua especializados nos chamados filmes de arte; padarias 24 horas que são verdadeiros templos gastronômicos; discotecas que vão das apresentações ao vivo das melhores bandas da nova cena musical brasileira aos clubes de música eletrônica que funcionam após o raiar do sol; casas de shows especializadas, da música ao gênero de comédia stand-up; restaurantes e lanchonetes segmentados como hamburguerias, temakerias, kebabérias ou focados em culinária das mais diferentes nacionalidades, da indiana à espanhola, passando pelo norte da África; bares que vão desde o típico boteco até os que funcionam em teatros de consagradas companhias que produzem suas próprias peças; além, é claro, de algumas das antigas boates remanescentes. Tudo isso repleto por uma enorme diversidade de grupos urbanos, coroada por ser uma região gay-friendly de classe mundial, produzindo assim um caldeirão que só poderia existir em São Paulo.

One of the best examples of the city's transforming

energy. Less than 10 years ago practically restricted to the decadence of night-spots intended to the adult public, the so-called Baixo Augusta – section of Rua Augusta and proximities that goes from Avenida Paulista up to the Praça Roosevelt [Roosevelt Square] – is today one of the most effervescent areas of the metropolis. Bohemian and cosmopolitan region that is a display window of the more modern face of São Paulo and has as synthesis the highly enriched human, commercial and cultural diversity. Inviting area to walk on foot, every unveiled secret on its sidewalks is a separate chapter: street artists, stores that sell second-hand books and bookstores; street movies specialized in the so-called art films; 24 hour bakeries that are real gastronomic temples; discotheques that go from live presentations of the best bands of the new Brazilian musical scene to electronic music clubs that operate after dawn; specialized stage shows, from music to stand-up comedy; restaurants and segmented diners like hamburger houses, temaki houses, kebab houses or focused on culinary of the more different nationalities, from Indian to Spanish, pass-



ing through North Africa; bars that go from the typical pubs to those that operate in theaters of renowned companies that produce their own plays; certainly, besides some of the oldest remaining nightspots.

All this filled by a huge diversity of urban groups, crowned for being a world class gay-friendly region, thus producing a melting pot that could only exist in São Paulo.

Rua Augusta (entre a Avenida Paulista e a Praça Roosevelt) / Rua Augusta (between Avenida Paulista and Roosevelt Square)

Rua Avanhandava

Exemplo de espaço público reinventado pelo empreendedorismo do setor privado paulistano, a Avanhandava é um tradicional endereço de famosos restaurantes que passou por uma reforma de quase dois anos, concluída em 2007. Fruto de uma parceria entre o poder público e a Associação dos Restaurantes da Rua Avanhandava, a intervenção implantou melhorias urbanísticas, alargamento de calçadas e instalação de fontes e portal que conferiram à via um ar de boulevard. Com a obra, o fluxo de visitantes aumentou

e foram instalados novos bares, restaurantes e outros estabelecimentos inspirados no caráter artístico e boêmio da rua, constituindo-a em um importante centro de gastronomia e lazer de São Paulo.

Example of public space reinvented through the entrepreneurship of São Paulo's private sector, Avanhandava is a traditional address of famous restaurants that passed through an almost two-year reform, concluded in 2007. Fruit of a partnership between the public power and the Association of Restaurants of Rua Avanhandava, the intervention implanted urban improvements, widening of sidewalks and installation of fountains and portal that gave the road an atmosphere of a boulevard. With the project, the flow of visitors increased and new bars, restaurants and other establishments inspired in the artistic and bohemian character of the street were installed, turning it into an important gastronomy and leisure center of São Paulo.

Entre as ruas Martins Fontes e Martinho Prado / In between the streets Martins Fontes and Martinho Prado.



Rua Avanhandava



1



2



3



4

1. Praça Victor Civita 2. Museu Aberto de Arte Urbana

3. Cinemateca Brasileira 4. Museu da Língua Portuguesa



© Caio Pimenta

Inspirações criativas / *Creative Inspirations*

São Paulo é uma cidade que propicia que a criatividade aflore. Seja pelo contato com as pessoas que vivem aqui, seja pelos eventos que servem como vitrine das vanguardas em várias áreas do conhecimento, é um ambiente inspirador. Para conhecer a energia criativa de São Paulo, é necessário que o visitante se relacione com seus habitantes, os quais constituem a essência do caráter inovador da capital paulista. É nos locais em que os encontros acontecem que se pode captar os estilos de vida dos paulistanos e compreender a dinâmica da cidade, onde convivem pessoas abertas a experiências, novas idéias e à diversidade.

A cidade é palco da movimentação de milhões de pessoas

todos os dias. Grupos com interesses diversos, como jovens ligados ao movimento hip hop, fãs de estilos musicais diversos como o samba e rock clássico, colecionadores dos mais variados objetos, praticantes de esportes urbanos, entre muitos outros, convivem na cidade e aqui encontram seu espaço de forma pacífica.

Há diversos locais interessantes para se observar e experimentar os modos de viver dos paulistanos e sua relação com a cidade, além de eventos que abastecem seus visitantes com o que há de ponta no cenário mundial. Fizemos uma seleção, dentre as muitas possibilidades existentes. Mergulhe nessa experiência e conheça uma verdadeira usina de criatividade!



© Marcos Hirakawa

Inspirações criativas / Creative Inspirations

Sao Paulo is a city that fosters creativity flourish. Either being in touch with the people who lives here or in the events that serve as a showcase of avant-garde in various areas of knowledge, is an inspiring environment.

To get to know the creative energy of São Paulo, it is necessary for the visitor to relate with its inhabitants, which constitute the essence of the innovative character of the capital city of São Paulo. It is in places where encounters take place that the lifestyles of São Paulo residents can be captured and the dynamics of the city can be understood, where people open to experiences, new ideas and diversity cohabit.

The city is stage of movement of millions of people every

day. Groups with diverse interests, like young people tied to the hip hop movement, fans of diverse musical styles like samba and classic rock, collectors of the most varied objects, people that practice urban sports, among many others, cohabit in the city and here they find their space in a peaceful way.

There are diverse interesting venues to observe and experience the modes of living of São Paulo residents and their relation with the city, besides events that supply their visitors with what is cutting edge on the world stage. We made a selection, among a lot of existing possibilities. Dive into this experience and get to know a real mill of creativity!





© André Stefano

Conjunto Nacional

Conjunto Nacional

Edifício Residencial, comercial e cultural projetado pelo arquiteto David Libeskind e inaugurado em 1958, na presença do então presidente Juscelino Kubitschek, foi considerado o primeiro shopping center da América Latina e o maior da América do Sul. Além de residências, escritórios, comércio e academia de ginástica, abriga também, na grande galeria que dá acesso a duas das principais vias da cidade – a Rua Augusta e a Avenida Paulista – excelentes opções gastronômicas e culturais.

Residential, commercial and cultural building designed by the architect David Libeskind and inaugurated in 1958, in the presence of former president Juscelino Kubitschek, was considered as the first shopping mall of Latin America and the largest in South America. Besides residences, offices, commerce and gymnasium, it also shelters, in the large gallery that gives access to two of the main roads of the city – Rua Augusta and Avenida Paulista – excellent gastronomic and cultural options.

Museu de Arte de São Paulo – MASP
São Paulo Art Museum
www.masp.art.br

Feira de Antiguidades, aos domingos
no vão livre do MASP/ Antiques Fair
on Sundays at the MASP free spam.

Instituto Cervantes
www.saopaulo.cervantes.es

Caixa Cultura (Conjunto Nacional)
www.caixacultural.com.br

Centro Cultural FIESP – Ruth Cardoso
www.sesisp.org.br/Cultura

Itaú Cultural
www.itaucultural.org.br

Casa das Rosas
www.casadasrosas-sp.org.br

Avenida Paulista

Um local perfeito para encontrar os moradores da cidade no vai-e-vem característico de São Paulo é sem dúvida a Avenida Paulista, um de seus mais famosos cartões postais. A imagem cosmopolita composta pela grande via, seus altos e modernos edifícios comerciais e o fluxo intenso de pessoas nas 24 horas do dia é um dos mais famosos retratos da cidade que não para. Ao mesmo tempo, a Paulista é uma avenida onde a cultura vibra a cada esquina, seja nas apresentações de artistas de rua, seja na arquitetura primorosa do MASP e seu riquíssimo acervo, ou ainda nos espaços culturais que se espalham de ponta a ponta. Democrática, a Paulista, como é carinhosamente chamada pelos moradores da cidade, é também local onde ocorrem grandes eventos, como o Réveillon e a Parada LGBT, considerada o maior evento do gênero do mundo é uma grande celebração pela diversidade. E guarda algumas surpresas, como o Parque Trianon, a Casa das Rosas e o Conjunto Nacional. Mergulhe na multidão, observe as pessoas, deixe-se levar pelo dinamismo e pela cultura que envolvem a mais paulistana das avenidas.

A perfect venue to encounter city residents in the characteristic coming and going of São Paulo is without doubt Avenida Paulista, one of the city's most famous postcards. The cosmopolitan image composed of the large road, its high and modern commercial buildings and the intense flow of people 24 hours a day is one of the most famous pictures of the city that does not cease. At the same time, Paulista is an avenue where culture vibrates at every corner, whether in presentations of street artists, or in the exquisite architecture of MASP (São Paulo Art Museum) and its very rich collection, or even in the cultural spaces that are spread from end to end. Democratic, Paulista, as it is lovingly called by city residents, is also place where large events take place, like the New Year's Eve celebration and the LGBT Parade, and keeps some surprises, like Trianon Park, Casa das Rosas and Conjunto Nacional. Immerse yourself in the crowd, watch the people, let yourself be carried away by the dynamism and the culture surrounding the most "paulistana" of the avenues.

Parque Ibirapuera

Ibirapuera Park

No Parque Ibirapuera, calças, saias, camisas e sapatos sociais dão lugar a roupas leves, e os passos e a respiração ganham novos ritmos. Na imensa área de mais de 1,5 milhões de m² conhecida como a praia dos paulistanos, natureza e cultura se encontram. Lá convivem de forma harmoniosa o verde exuberante da vegetação, as linhas arquitetônicas do mestre Oscar Niemeyer, as artes e a prática de atividades esportivas e lúdicas. O parque também é palco de grandes eventos, como a São Paulo Fashion Week e festivais de

música. Um local que ganha vida com as pessoas de todas as faixas etárias que o frequentam para se exercitar, assistir um espetáculo de música ou apreciar alguma exposição imperdível, namorar, brincar ou descansar. São Paulo se encontra no Parque Ibirapuera!

At the Ibirapuera Park, pants, skirts, shirts and dress shoes give room to light clothes and steps and breathing gain new rhythms. In the immense area of over 1.5 million m² known as the beach of São Paulo residents, nature and culture meet each other. There the exuberant green vegetation, architec-

tonic lines of master Oscar Niemeyer, arts and practice of sport and playful activities live together harmoniously. The park is also stage of great events, like São Paulo Fashion Week and music festivals. A place that gains life with people from all ages that frequent it to exercise, watch a musical show or appreciate some exhibit that cannot be missed, to date, to play or to rest. São Paulo is found at the Ibirapuera Park!

**Av. Pedro Álvares Cabral - Moema
+ 5511 5574-5045/ 5574-5505
Diariamente das 5h às 0h. /
Daily from 5 am to 12 am.
www.parqueibirapuera.org**

Museu da Arte Moderna – Mam
Museum of Modern Art – Mam
www.mam.org.br

Museu Afro Brasil
Afro Brazil Museum
www.museuafrobrasil.org.br/

OCA
www.parqueibirapuera.org/oca.html

Pavilhão Ciccillo Matarazzo (Pavilhão da Bienal) / Ciccillo Matarazzo Pavilion (Bienal Pavilion)
www.bienal.org.br

Pavilhão Japonês
Japanese Pavilion
www.bunkyo.bunkyonet.org.br

Auditório Ibirapuera
Ibirapuera Auditorium
www.auditorioibirapuera.com.br

Pavilhão das Culturas Brasileiras
Pavilion of Brazilian Cultures
www.culturasbrasileiras.sp.gov.br

Planetário
Planetarium
www.prefeitura.sp.gov.br/cidade/secretarias/meio_ambiente/planetarios

Viveiro Manequinho Lopes
Manequinho Lopes Vivarium
www.prefeitura.sp.gov.br/cidade/secretarias/meio_ambiente/

Museu de Arte Contemporânea da USP – MAC / USP Museum of Contemporary Art
www.mac.usp.br



Parque Ibirapuera

Mercado Municipal e feiras livres

Municipal Market
and street markets

Uma experiência sensorial pode ser vivida no Mercado Municipal de São Paulo, o famoso “Mercadão”, um lugar já consagrado tanto como local de compras como de passeio e presença certa no roteiro de qualquer turista que visite a cidade. Localizado em um belíssimo edifício histórico de 1933, projetado pelo escritório do arquiteto Ramos de Azevedo, o prédio é ornamentado com deslumbrantes vitrais do artista Conrado Sorgenicht Filho. Lá você poderá caminhar por corredores repletos de cores que enchem os olhos e cheiros que instigam o paladar, ver, tocar e provar as mais variadas frutas, verduras, legumes, grãos, escutar os comerciantes e suas criativas e divertidas formas de abordar os potenciais clientes, conferir parte da diversidade gastronômica paulistana, também expressa na infinidade de ingredientes e, é claro saborear delícias que já fazem parte da tradição da cidade, como o exuberante sanduíche de mortadela e o saboroso pastel de bacalhau.

A sensorial experience can be lived at the Municipal Market of São Paulo, the

famous “Mercadão”, a place already consecrated both as shopping venue and place to stroll and certain presence in the itinerary of any tourist that visits the city. Located in a very beautiful historical building of 1933, designed by the office of the architect Ramos de Azevedo, the building is ornamented with the dazzling stained glass windows of the artist Conrado Sorgenicht Filho. There you could walk through the corridors bursting with colors that fill the eyes and aromas that instigate the taste, to see, to touch and to try the most varied fruits and vegetables, legumes, grains, to listen to traders and their creative and entertaining ways of approaching potential customers, endowing part of the gastronomic diversity of São Paulo, also expressed in the infinity of ingredients and, certainly, to taste delicacies that already form part of city tradition, like the exuberant bologna sandwich and the savory cod pastry.

**R. da Cantareira, 306 - Sé
+5511 3326-6664**

2ª a sábado das 6h às 18h; domingo e feriado das 6h às 16h. / Monday to Saturday from 6 am to 6 pm; Sunday and holiday from 6 am to 4 pm.

www.mercadomunicipal.com.br



Mercado Municipal

Não perca a oportunidade de ter uma experiência semelhante, mas nas ruas, ao ar livre, em uma das feiras livres que acontecem uma vez por semana em quase todos os bairros da cidade. Uma das maiores e mais conhecidas é a Feira que acontece às terças, quintas e sábados na Praça Charles Miller, no bairro do Pacaembu. Experimente a clássica combinação de um caldo de cana acompanhado por um pastel ao final do seu passeio!

Do not miss the opportunity of having a similar experience, but at the streets, in open air, in one of the street markets that take place once a week in almost all districts of the city. One of the largest and most renowned is the Fair which takes place on Tuesdays, Thursdays and Saturdays at the Charles Miller Square, at Pacaembu neighborhood. Try the classic combination of a sugar-cane juice accompanied by a pastry at the end of your stroll!

Feiras Livres / Street Markets

http://www.prefeitura.sp.gov.br/cidade/secretarias/subprefeituras/abastecimento/feiras_livres/

Praça Benedito Calixto

Benedito Calixto Square

Programa certo de muitos moradores da cidade e também de turistas, a Feira que ocorre todos os sábados na Praça Benedito Calixto desde 1987 atrai os mais diversos públicos, que para lá se dirigem em busca de antiguidades e tendências de artesanatos variados e criativos, design, roupas descoladas, gastronomia, música – durante a tarde acontecem apresentações de Chorinho – e gente. Entre mais de 300 expositores, o clima é de encontros e sorrisos. As lojas, bares e restaurantes que circundam a praça também se inserem nesse caldeirão, integrando-se à feira e atraindo seus frequentadores.

Definite program of city residents and also tourists, the Fair that takes place on Saturdays at the Benedito Calixto Square since 1987 attracts the most diverse publics, which head there in search of antiquities and trends of varied and creative handicrafts, design, fashionable clothes, gastronomy, music – in the afternoon presentations of Chorinho take place – and people. Among over 300 exhibitors, the climate is of encounters and smiles. The stores, bars and restaurants that surround the square are also introduced in this melting pot, integrating themselves to the fair and attracting their frequenters.

Praça Benedito Calixto - Pinheiros
Feira: todo sábado, das 9h às 19h /
Fair: Saturdays, from 9 am to 7 pm.
www.pracabeneditocalixto.com.br



Feira da Praça Benedito Calixto / Fair at the Benedito Calixto Square

Centro Cultural São Paulo

São Paulo Cultural Center

O Centro Cultural São Paulo – CCSP se destaca na paisagem urbana por sua estrutura horizontal inserida em uma região maciçamente verticalizada. O caráter democrático e diversificado é marca do CCSP desde sua inauguração, em 1982. A proposta arquitetônica para o local buscava valorizar os espaços voltados para o convívio e a multidisciplinaridade, o que resultou em um centro cultural com público sempre pulsante. Atividades culturais são oferecidas em suas dependências gratuitamente ou a preços populares. Os frequentadores do CCSP lá encontram shows de importantes nomes da música, teatro, cinema, literatura, dança, exposições, palestras, além de algumas bibliotecas – entre as quais uma voltada para o público com deficiência visual e uma gibiteca. O Centro Cultural guarda ainda um vasto acervo composto por documentos e material audiovisual, destacando-se aqui a Discoteca Oneyda Alvarenga, que conserva preciosidades registradas pela Missão de Pesquisas Folclóricas, idealizada por Mário de Andrade e realizada em 1938.

The São Paulo Cultural Center – CCSP stands out in the urban landscape for its horizontal structure introduced in a solidly verticalized region. The democratic and diversified character is mark of CCSP since its inauguration in 1982. The architectonic proposal for the place sought to value the spaces directed towards cohabitation and multidisciplinary, which resulted into a cultural center with always pulsating public. The most varied cultural activities are offered in its outbuildings for free or at popular prices. The frequenters of CCSP find there shows of important names from music, theater, movie, literature, dance, exhibits, lectures, aside from some libraries – among which one is directed towards the public with special visual needs and a comics library. The Cultural Center even keeps a vast collection composed of documents and audiovisual material, highlighting here the Oneyda Alvarenga Record Library, which conserves priceless materials registered by the Mission of Folkloric Researches, idealized by Mário de Andrade and conducted in 1938.

R. Vergueiro, 1000 - Paraíso
+5511 3397-4002

3ª a 6ª, das 10 h às 20h; sábado, domingo e feriado das 10h às 18h. / Tuesday to Friday, from 10 am to 8 pm; Saturday, Sunday and holiday from 10 am to 6 pm.
www.centrocultural.sp.gov.br

Grandes Galerias

O Shopping Center Grandes Galerias, mais conhecido como Galeria do Rock, é um desses espaços onde a gigantesca diversidade de tipos urbanos de São Paulo está escancarada. Em seus mais de 450 pontos comerciais, identifica-se uma enorme gama de estilos e tendências, tanto de perfil de público quanto de serviços oferecidos neste verdadeiro pólo cultural que tem 3 conceitos como base: arte, música e atitude. Respira-se um ambiente vanguardista, fruto da convivência entre tão diferentes grupos que mantêm o local como uma referência da cultura de rua de São Paulo. Recebendo mais de 20 mil visitantes por dia, está sempre repleto de jovens e de antigos frequentadores que fazem pulsar seus corredores desde a inauguração em 1963.

The Shopping Center Grandes Galerias, more known as Galeria do Rock, is one of these spaces where the gigantic diversity of urban

types of São Paulo is wide-open. In its more than 450 commercial points, a huge range of styles and trends is identified both of public profile and services offered in this real cultural hub that has 3 concepts as basis: art, music and attitude. A vanguard environment is breathed, fruit of coexistence among so different group that maintains the place as a reference of São Paulo street culture. Receiving more than 20 thousand visitors a day, it is always bursting with young people and old frequenters that make its corridors vibrate since its inauguration in 1963.

**Av. São João, 439 - República
+5511 3223-8402
2ª a 6ª das 9h às 20h; sábado das 9h às 17h. / Monday to Friday, from 9 am to 8 pm; Saturday from 9 am to 5 pm.**

Complexo Ohtake Cultural/ Instituto Tomie Ohtake

*Ohtake Cultural Complex/
Tomie Ohtake Institute*

A edificação projetada pelo arquiteto Ruy Ohtake possui design moderno e arrojado, com seus vidros de cor malva e fachada em linhas curvas. Dentro deste complexo empresarial está instalado o Instituto Tomie Ohtake, centro



Grandes Galerias

cultural criado em 2001 para preservar as referências artísticas dos últimos 50 anos, incluindo os trabalhos da artista plástica nipo-brasileira Tomie Ohtake, e também trazer novas tendências da arte contemporânea mundial. Possui sete salas para exposições, um setor educativo com quatro ateliês, espaço para seminários, além de restaurante, livraria e loja de objetos de arte e design. Recentemente integrado ao Complexo, o Teatro Geo foi projetado para que o público ficasse mais próximo aos artistas. Foi preparado para receber grandes produções nacionais e internacionais. Por tudo isso, é um grande exemplo de concepção contemporânea de cidade, que integra cultura, trabalho e lazer.

The building designed by the architect Ruy Ohtake has modern and bold design, with its mauve-colored glasses and curved facade. Within this business complex, the Tomie Ohtake Institute is installed, cultural center created in 2001 to preserve the artistic references of the last 50 years, including the works of the Nippon-Brazilian fine artist Tomie Ohtake, and to also bring new trends of world contemporary art. It has seven rooms for exhibits, an educative sector with four ateliers, space for seminars, besides restaurant, bookstore and store of objects of art and design. Recently embedded to the Complex, Geo Theatre was designed for the public to stay closer to the artists. It was prepared to host large

national and international productions. Above all this, it is a great example of the city's contemporary conception, which integrates culture, work and leisure.

**Rua dos Coropés, 88 - Pinheiros
+5511 2245-1900**

3ª a domingo das 11h às 20h. / Tuesday to Sunday from 11 am to 8 pm.

www.institutotomieohtake.org.br

Cidade Universitária

A Cidade Universitária Armando de Salles Oliveira, campus da USP - Universidade de São Paulo – situada no bairro do Butantã, é um pólo de produção do conhecimento de renome internacional. Lá se localizam a estrutura administrativa central da USP, o Conjunto Residencial, o Centro de

Práticas Esportivas e grande parte das unidades de ensino da universidade que ficou na 13ª colocação mundial (7ª entre as instituições de ensino) de pesquisa científica do ranking SIR (Scimago Institutions Ranking). Com uma ampla área verde, a Cidade Universitária conta também com vários museus com acervos ricos e únicos, dentre os quais o Museu de Arte Contemporânea - MAC, o Museu de Arqueologia e Etnologia - MAE, o Museu de Geociências e o Museu Oceanográfico, além do Paço das Artes, um ativo espaço cultural.

The Cidade Universitária Armando de Salles Oliveira [Armando de Salles Oliveira University Campus], USP – Universidade de São Paulo



Cidade Universitária



Virada Cultural

[University of São Paulo] – campus, situated in the Butantã district, is an internationally renowned production hub of knowledge. The USP central administrative structure, Housing Development, Sports Practice Center and practically all teaching units of the university that remained in 13th place worldwide (7th among the teaching institutions) in scientific research based on the SIR (Scimago Institutions Ranking) ranking, are located there. With a vast green area, the Cidade Universitária [University campus] also counts on various museums with rich and unique collections, among which are the Museum of Contemporary Art – MAC, Museum of Archeology and Ethnology – MAE, Museum of Geosciences and Oceanographic Museum, aside from the Paço das Artes, an active cultural space.

Portaria Principal (P1): cruzamento da Av. Afrânio Peixoto com Rua Alvarenga. / **Main Gate (P1):** crossing of Av. Afrânio Peixoto with Rua Alvarenga.
2ª à 6ª feira: acesso liberado das 5h às 20h. **Sábados:** acesso liberado das 5h às 14h; / **Monday to Friday:** access released from 5 am to 8 pm. **Saturdays:** access released from 5 am to 2 pm
www.usp.br

Virada Cultural

Um evento único, impressionante, fervilhante: assim é a Virada Cultural. Os espaços urbanos ganham novas feições, se transformam em palcos por onde a arte desfila em todas as suas formas. Centenas de atrações musicais, teatrais, circenses, entre muitas outras, se apresentam simultaneamente durante 24 horas ininterruptas, em vários pontos da cidade, atraindo multidões de todos os gostos e estilos que ocupam ruas, praças e espaços culturais com o objetivo de se divertir e viver uma experiência diferente. O Vale do Anhangabaú tomado por pessoas que apreciam um espetáculo de dança acompanhado por música clássica, a multidão cantando em coro junto com seus músicos preferidos na Avenida São João, o movimento incessante no metrô em plena madrugada. Essas são algumas cenas memoráveis que fazem da Virada um evento já consagrado e aguardado com expectativa, que atrai cerca de 4 milhões de pessoas em cada edição. Seguindo nessa linha de eventos ininterruptos por 24 horas acontece também em São Paulo, a Virada Esportiva em setembro.

A unique, impressive, teaming event: thus the Virada Cultural [Cultural Marathon] is. Urban spaces gain new faces, are transformed into stages through where art lines up in all its forms. Hundreds of musical, theatrical, circus attractions, among many others, are seen simultaneously for 24 uninterrupted hours, at various points of the city, attracting crowds of all tastes and styles that occupy streets, squares and cultural spaces with the objective of having fun and living a different experience. The Vale do Anhangabaú taken by people

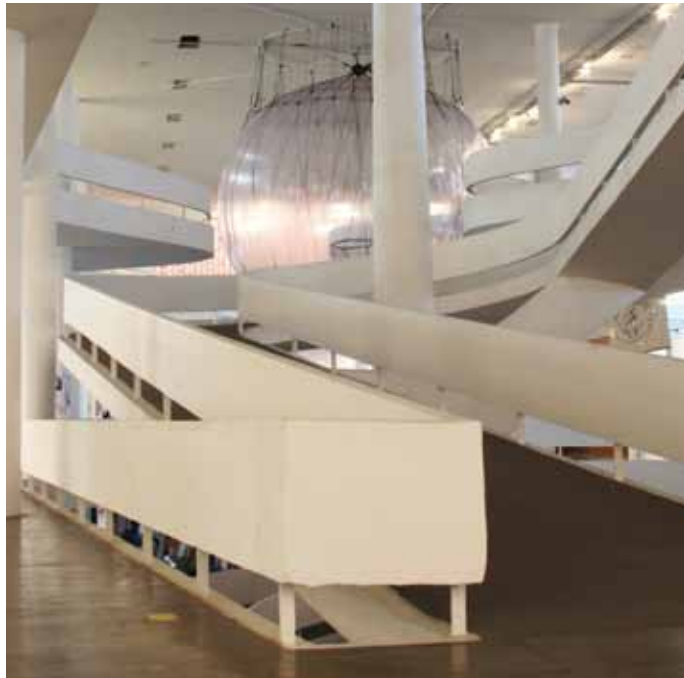
that appreciate a dance performance accompanied by classical music, the crowd singing in chorus together with its preferred musicians at São João Avenue, the unceasing movement in the subway in the wee hours of the morning. These are some memorable scenes that make the Virada an already consecrated event and waited for with expectation, which attracts about 4 million people in every edition.

Maio / May

Acontece em toda a cidade.

It takes place in the whole city.

www.viradacultural.org



© Alexandre Diniz

Bienal de Arte de São Paulo

Bienal de Arte de São Paulo

São Paulo Art Biennial

A Bienal de São Paulo é a mais importante exposição de arte contemporânea do país, sendo considerada a segunda megaexposição de arte contemporânea do mundo e a primeira do hemisfério sul. Desde 1951, desempenha um importante papel no desenvolvimento das artes visuais brasileiras. A Bienal congrega produções de artistas brasileiros e estrangeiros, permitindo que o público tenha contato com os diversos tipos de artes: visuais, cênicas, gráficas, música, cinema, arquitetura, e outros. As dezenas de Bienais realizadas, tiveram a participação de mais de 13 mil artistas de 159 países, com cerca de 60 mil obras expostas para aproximadamente 7 milhões de visitantes. Em 2012, chega à 30ª edição.

Bienal de São Paulo is the country's most important contemporary art exhibit, which is considered as the second mega contemporary art exhibit in the world and the first in the southern hemisphere. Since 1951, it plays an important role in the development of Brazil-

ian visual arts. Bienal gathers together productions of Brazilian and foreign artists, allowing the public to have contact with diverse kinds of arts: visual, scenic, graphic, music, cinema, architecture and others. Tens of Bienals have been held, which had the participation of over 13 thousand artists from 159 countries, with about 60 thousand works exhibited to approximately 7 million visitors. The 30th edition comes in 2012.

Setembro a Dezembro / September to December

Pavilhão Ciccillo Matarazzo.

Parque do Ibirapuera, Portão 3

www.bienal.org.br

Mostra Internacional de Cinema

São Paulo International Film Festival

Criada em 1977 por Leon Cakoff, a Mostra Internacional de Cinema é o primeiro grande festival de cinema internacional do Brasil. São duas semanas com aproximadamente 300 filmes de vários tipos e nacionalidades, exibidos em mais de 20 locais espalhados pela cidade, entre cinemas, centros culturais e museus. Em 2012, o evento chega à sua 36ª edição. Outra mostra de



Mostra Internacional de Cinema

cinema que vem crescendo a cada ano é o Festival Mix Brasil que está na 20ª edição. Nasceu com o objetivo de abrir espaço para a cultura da diversidade.

Created in 1977 by Leon Ca-koff, the Mostra Internacional de Cinema [São Paulo International Film Festival] is Brazil's first grand international film festival. It lasts for two weeks with approximately 300 films of various kinds and nationalities, exhibited

in over 20 places spread throughout the city, among movie theaters, cultural centers and museums. In 2012, the event reaches its 36th edition. Another film festival that keeps growing every year is the Mix Brazil Festival, which arrives at the 20th edition in 2012. It was created with the objective of opening space for cultural diversity.

Outubro / October

+5511 3141-0413

www.mostra.org